

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement Supérieur et de la recherche Scientifique
Université Djilali BOUNAAMA, Khemis-Miliana
Faculté des Lettres et des Langues



Appel à contribution pour un numéro *Thématique* de la revue CDLC



Thème : Traduction et Multiculturalisme

**Volume 2 Numéro 1 (4^{ème} numéro)
coordonné par :**

-Pr Denis LEGROS, Professeur émérite, Université de Paris 8, France.

-Dr Khaled OCHI, Université de Sousse, Tunisie.

Argumentaire

Le contexte dans lequel s'inscrit cet appel à contributions est empreint d'une réalité globale en mutation constante, marquée par une interconnectivité sans précédent. Les sociétés contemporaines, grâce aux avancées technologiques et aux échanges internationaux, sont devenues des creusets de diversité culturelle. Les frontières géographiques, autrefois imperméables, s'estompent, laissant place à une mosaïque complexe de langues, de coutumes et de modes de pensée. Au cœur de ce contexte, la traduction se profile comme un objet d'actualité incontournable dans la communication interculturelle, façonnant et reflétant les nuances de la diversité culturelle.

Cette diversité culturelle transcende le simple cloisonnement des langues. Elle est le reflet de la richesse de l'expérience humaine, composée de traditions, de valeurs, de croyances et de récits uniques et propres à chaque culture. Chaque groupe culturel apporte ainsi sa propre vision du monde, contribuant à la diversité infinie de l'expérience humaine.

La traduction, en tant que passerelle entre ces univers culturels, se trouve au cœur de cette exploration. Elle doit transcender les barrières linguistiques pour capter et transmettre la richesse et la diversité de chaque culture, tout en explorant les subtilités de la signification culturelle.

Pour approfondir cette quête intellectuelle, nous vous encourageons à explorer les axes de recherche suivants, tout en vous ouvrant à d'autres perspectives novatrices :

- La traduction comme médiateur interculturel
- Cognition et traductologie
- Plurilinguisme, multilinguisme et traductologie
- Pluriculturalisme, multiculturalisme et traductologie
- Adaptation culturelle dans la traduction
- Influence du multiculturalisme sur les choix de traduction
- Traduction et multiculturalisme dans l'enseignement des langues
- Traduction et médias multiculturels
- Traduction et littérature multiculturelle
- Éthique de la traduction dans un contexte multiculturel
- Traduction et préservation du patrimoine culturel
- Herméneutique et la traduction interculturelle
- Multiculturalisme et psycholinguistique de la traduction

Calendrier:

- **Lancement de l'appel à contribution : 15 novembre 2023**
- **Date limite de réception des articles pour évaluation : 15 avril 2024**
- **Notification d'acceptation : 25 avril 2024**
- **Renvoi des textes corrigés : 10 mai 2024**
- **Publication et mise en ligne : Juin 2024**

Modalités de soumission :

Les textes proposés, d'une longueur de 10 à 15 pages, en français, (Times New Roman : 12 ; simple), accompagnés d'un résumé (en français, en anglais et en langue nationale du contributeur), doivent respecter les normes rédactionnelles de la revue.

-Lien de téléchargement du Template:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

-Lien de soumission des articles : <https://www.asjp.cerist.dz/en/submission/928>

Pour tout renseignement, contactez :

✓ **Les coordinateurs du numéro :**

Denis LEGROS : legrosdenis@yahoo.fr

Khaled OCHI: ochikhaled55@gmail.com

✓ **Le comité de rédaction de la revue :** revue.cdlc@gmail.com
et revue.cdlc@univ-dbk.m.dz

Bibliographie

- Amaladoss, M. (1997). *À la rencontre des cultures: comment conjuguer unité et pluralité dans les Églises?.* Editions de l'Atelier.
- Andersen, H. L. (2009). Langue et culture: jamais l'une sans l'autre... *Synergies Pays Scandinaves*, (4), 79-88.
- Bautier, E. (1985). « Pratiques langagières, pratiques sociales: De la sociolinguistique à la sociologie de langue ». *Pratiques langagières, pratiques sociales*, 1-236.
- Bavoux, C. (2003). « Quand les langues de grande proximité sont en contact: modalités d'existence et de coexistence ». *Contacts de langues. Modèles, typologies, interventions. Paris, L'Harmattan*, 25-35.
- Ben Saad, N. (2008). « Écrire dans la langue de l'Autre: risques et enjeux ». *Revue de littérature comparée*, (3), 289-298.

- Bensimon, P. (1993). *Le traducteur et ses instruments* (Vol. 8). Presses Sorbonne Nouvelle.
- Charaudeau, P. (2001/3-4). « Langue, discours et identité culturelle », *revue de didactologie des langues-cultures*, n°123, p. 341-348.
- Charbonneau, B. (1965). *Le paradoxe de la culture: essai*. Denoël.
- Clémentine, B. D. (2007). « Interlangue ou interférence et enseignement du français langue étrangère ». *Revue électronique internationale de sciences du langage sudlangues*, 12-24.
- Cordonnier, J. L. (2002). « Aspects culturels de la traduction: quelques notions clés ». *Meta*, 47(1), 38-50.
- J.-R. Ladmiral, (1995), « Traduire, c'est-à-dire...phénoménologies d'un concept pluriel », *In Meta : journal des traducteurs*, vol. XL, n°3, p. 409 - 420.
- Kleiber, G. (2006). *La relation partie-tout* (Vol. 59). Peeters Publishers.
- Ladmiral J.-R., (2004), « Dichotomies traductologiques », *La linguistique*, n° 40, pp. 25-50.
- Ladmiral J.-R., (1994), *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris : Gallimard.
- Ladmiral, J.-R. (1995). « Traduire, c'est-à-dire... Phénoménologies d'un concept pluriel ». *Meta*, vol. 40, no. 3, p. 409-420.
- Lavault, E. (2002). *Le facteur culturel dans la traduction des textes pragmatiques*. Institut des langues et cultures d'Europe et d'Amérique, Université Stendhal-Grenoble 3.
- Seleskovitch D. (1991). De la pratique de l'interprétation à la traductologie. In Lederer, M & Israël, F. (eds). *La liberté en traduction, actes du colloque international tenu à l'ESIT le 7, 8 et 9 juin 1990*. Paris : Didier Erudition. (Collection « Traductologie », no.1.).
- Seleskovitch D. et M. Lederer M. (1984). *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Erudition.
- Vasseur, M.-T. (2005). *Rencontres de langues. Question(s) d'interaction*. Paris : Didier. (Collection « Langues et apprentissage des langues »).